

No. of Printed Pages : 8

MTT-017

M. A. (TRANSLATION STUDIES)

(MATS)

Term-End Examination

June, 2024

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

Note : *Attempt five questions in all. Question Nos. 7 and 8 are compulsory. Respective marks are given against each question. Answer each question (from 1 to 6) in about 450 words each; and Question Nos. 7 to 8 as instructed thereon.*

1. Discuss the meaning and scope of Lexicology. 10
2. Discuss various types of dictionaries and underline their importance in translation. 10

P. T. O.

3. What are the various stages in the process of dictionary making ? Explain. 10
4. Critically examine the different schools of Technical Terminology. 10
5. Explain the meaning of Word and discuss its various types. 10
6. Highlight the salient features of Computer Dictionary and Print Dictionary. 10
7. Write short note on any **one** of the following in about **250** words : 5
 - (a) Technical terminologies : As tool of translation
 - (b) Principles of making Scientific and Technical Terminology
 - (c) Technical Terminology making and Adaptation
8. (a) Arrange the following words in alphabetical order in Hindi : 3
 - (i) पांचाल

- (ii) पंजाब
 - (iii) पीतांबर
 - (iv) पूँजी
 - (v) पिटाई
 - (vi) प्राप्ति
 - (vii) प्राप्त्याशा
 - (viii) प्रस्ताव
 - (ix) पुण्य
 - (x) प्रशासन
- (b) Write Hindi equivalents of any **six** technical terms given below : 6
- (i) Standard deviation
 - (ii) Assessment year
 - (iii) Bearer cheque
 - (iv) Manuscript
 - (v) Adjournment motion
 - (vi) High level decision
 - (vii) Restoration of possession
 - (viii) Fair market value
 - (ix) Yellow journalism
 - (x) Noble gas mixture

(c) Write English equivalents of any *six* of the following : 6

- (i) आर्थिक अनुदान
- (ii) पुनश्चर्या पाठ्यक्रम
- (iii) भंडारण युक्ति
- (iv) लोकोपयोगी सेवा
- (v) अपसामान्य प्रतिरोध
- (vi) प्रतिध्वनि स्तर
- (vii) स्वैच्छिक संगठन
- (viii) मत लेखन
- (ix) दंड प्रक्रिया संहिता
- (x) प्रत्यर्पण संधि

MTT-017**एम. ए. (अनुवाद अध्ययन)****(एम. ए. टी. एस.)****सत्रांत परीक्षा****जून, 2024****एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक
शब्दावली और अनुवाद**

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है। प्रत्येक प्रश्न का उत्तर (1 से 6) तक लगभग 450 शब्दों में दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 का उत्तर निर्देशानुसार दीजिए।

1. शब्दार्थ विज्ञान के अर्थ और क्षेत्र की चर्चा कीजिए। 10
2. कोश के विभिन्न प्रकारों की चर्चा कीजिए तथा अनुवाद में उनके महत्व को रेखांकित कीजिए। 10
3. कोश निर्माण प्रक्रिया के विभिन्न चरणों का वर्णन कीजिए। 10

4. पारिभाषिक शब्दावली सम्बन्धी विभिन्न विचारधाराओं का विवेचन कीजिए। 10
5. शब्द का अभिप्राय स्पष्ट कीजिए तथा इसके विभिन्न प्रकारों की चर्चा कीजिए। 10
6. कम्प्यूटर कोश तथा मुद्रित कोश के प्रमुख लक्षणों पर प्रकाश डालिए। 10
7. निम्नलिखित में से किसी एक पर लगभग 250 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- (अ) पारिभाषिक शब्दावली : अनुवाद के एक उपकरण के रूप में
- (ब) वैज्ञानिक एवं तकनीकी शब्दावली निर्माण के सिद्धांत
- (स) पारिभाषित शब्दावली निर्माण और अनुकूलन
8. (अ) नीचे दिए गए शब्दों को हिंदी वर्णानुक्रमानुसार लिखिए : 3
- (i) पांचाल
- (ii) पंजाब
- (iii) पीतांबर
- (iv) पूँजी

- (v) पिटाई
- (vi) प्राप्ति
- (vii) प्राप्त्याशा
- (viii) प्रस्ताव
- (ix) पुण्य
- (x) प्रशासन

(ब) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 6

- (i) Standard deviation
- (ii) Assessment year
- (iii) Bearer cheque
- (iv) Manuscript
- (v) Adjournment motion
- (vi) High level decision
- (vii) Restoration of possession
- (viii) Fair market value
- (ix) Yellow journalism
- (x) Noble gas mixture

(स) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6

- (i) आर्थिक अनुदान

- (ii) पुनश्चर्या पाठ्यक्रम
- (iii) भंडारण युक्ति
- (iv) लोकोपयोगी सेवा
- (v) अपसामान्य प्रतिरोध
- (vi) प्रतिध्वनि स्तर
- (vii) स्वैच्छिक संगठन
- (viii) मत लेखन
- (ix) दंड प्रक्रिया संहिता
- (x) प्रत्यर्पण संधि